Донова, Олеся Владимировна. Фразеологизмы в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах : на материале русского и китайского языков : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Донова Олеся Владимировна; [Место защиты: Кемер. гос. ун-т].- Бийск, 2011.- 282 с.: ил. РГБ ОД, 61 11-10/1071

Федеральное государственное бюджетное

образовательное учреждение высшего

профессионального образования

«Алтайская государственная академия образования»

имени В.М. Шукшина

04201162750

Донова Олеся Владимировна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СИСТЕМНО-СТРУКТУРНОМ И АНТРОПО-

ЦЕНТРИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

10.02 Л 9 - теория языка

Диссертация

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Трофимова Е.Б.

Бийск, 2011

2

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА 1. РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ АНАЛИЗ СУЩЕСТВУЮЩИХ ПОДХОДОВ К ТЕОРЕТИЧЕСКИМ ПРОБЛЕМАМ ФРАЗЕОЛОГИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ 12

1.1. Системно-структурный подход к изучению фразеологии в отечественной и китайской лингвистике 12

1.1.1. Системно-структурный подход к изучению фразеологии в оте- 13

чественной лингвистике

1.1.2. Системно-структурный подход к изучению фразеологии в ки- 18

тайской лингвистике

1.2. Внутренняя форма, внутриязыковая образность и межъязыко

вая образность как дифференциальные признаки фразеологизма 27

1.3. Национальная специфика фразеологии 33

1.4. Психолингвистическая парадигма во фразеологии 43

Выводы по главе 1 49

ГЛАВА 2. НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

С ПОЗИЦИЙ СИСТЕМНО-СТРУКТУРНОГО ПОДХОДА 51

2.1. Методика отбора материала для исследования 51

2.2. Семантический анализ фразеологического корпуса в русском и

китайском языках 54

2.2.1. Плотность семантических полей фразеологизмов русского и

китайского языков 55

2.2.2. Фразеологический потенциал компонентов фразеологических 67

единиц.

3

2.3. Символика как отражение национальной культуры (на материале 76

русской и китайской фразеологии)

2.4. Классификация соотносимых по смыслу фразеологизмов русского и китайского языков 89

Выводы по главе 2 104

ГЛАВА 3. ВОСПРИЯТИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОСЛОВНОМ ПЕРЕВОДЕ НОСИТЕЛЯМИ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ 107

3.1. Методика проведения экспериментального исследования 107

3.2. Экспериментальное исследование восприятия китайских фразеологизмов в пословном переводе на русский язык. 110

3.3. Экспериментальное исследование восприятия русских фразеологизмов в пословном переводе на китайский язык. 124

3.4. Сопоставительный анализ результатов двух экспериментов 137

Выводы по главе 3 147

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 149

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК... 154

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .. 170

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 171

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 204

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 210

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 224

ПРИЛОЖЕНИЕ 6 253

ПРИЛОЖЕНИЕ 7 . .. 274

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая работа посвящена исследованию стратегий восприятия фразеологических единиц носителей разноструктурных языков через призму корпусного анализа фрагментов фразеологических систем русского и китайского языков.

Специфика русских и китайских ФЕ обнаруживается в языковой наполняемости фразеологизмов, что связано с национально-культурными особенностями носителей языков. Поскольку во фразеологии отражается вся реальная действительность той или иной нации, то посредством фразеологизмов можно судить не только о языке, но и о культуре, обычаях и нравах народов. Поэтому столь важным является комплексное исследование ФЕ в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах.

Реферативно-критический анализ лингвистической литературы позволил установить, что до сих пор в науке остаются открытыми вопросы, связанные как с фразеологической терминологией, так и с определением её объема. Для данного исследования наиболее приемлемым оказалось «умеренно широкое» понимание объема фразеологии, в соответствии с которым используются фразеологизмы следующих типов: сращения, единства, пословицы и поговорки.

Во второй части работы в ходе анализа лексикографического материала двух языков было установлено, что образы, которые легли в основу исследуемых фразеологизмов, помогают определить особенности национально- культурной специфики ФЕ. Работа с материалом была сопряжена с рядом проблем, связанных а) с методикой отбора материала для исследования; б) с распределением фразеологизмов по семантическим полям: некоторые фразеологизмы тяготели сразу к нескольким рубрикам. Так, например, русский фразеологизм «коли нужда заставит, то и против рожона попрешь» можно отнести к двум семантическим полям «поступки, поведение, состояние лич-

150

ности в различных условиях» и «изменение жизненных ситуаций к лучше- му/худшему».

Семантический анализ фразеологизмов позволяет выявить особенности национально-культурной специфики русского и китайского этносов и обнаружить антропоцентрические корни во фрагментах языковой картины мира.

Лексико-семантический анализ, проведенный по лексическим компонентам «предметных, непредметных и имен собственных» фразеологических единиц, позволяет определить способы обнаружения языкового и культурного своеобразия фразеологизмов, проявляющегося в универсальных и уникальных (межъязыковых и национально-специфических) признаках. На основе проведенного анализа обнаружено, что даже при том условии, что лексические компоненты во фразеологизмах китайского и русского языков не совпадают и внутриязыковая образность в языках отличается, межъязыковая образность в ряде случаев может иметь место, опираясь на наличие общих признаков, присущих образным системам разных языков (например, русск. дождь льет как из ведра и англ. букв, дождь льет собаками и кошками).

Данные, полученные в процессе исследования, подтверждают выдвинутое предположение о способности фразеологизмов посредством отраженных в них реалий, символьных составляющих, образов и коннотативных значений репрезентировать фрагменты языковой картины мира народов России и Китая.

Национально-культурная специфика возникает вследствие неодинаковой сегментации действительности в языках мира, она может быть обусловлена экстралингвистическими и интралингвистическими особенностями. Основной причиной различного членения действительности в разных языках является то, что определенные предметы и явления имеют для одного народа большее значение, нежели для другого. Это обусловлено психологией народа, особенностями восприятия окружающей действительности, различными ассоциациями, возникающими у носителей языка в связи с теми или иными общественными, культурными и природными явлениями.

/. /}

151

Осуществленный в первой и второй главе анализ предопределил в качестве основной задачи экспериментальной главы проверку предположения, согласно которому характер восприятия зависит не только от особенностей структурной организации ФЕ, сохранности внутренней формы и присутствия образной составляющей, но и в значительной степени определяется наличием ментального «межъязыкового» представления, условно обозначенного как «межъязыковая образность».

До этого межъязыковая образность исследовалась только на материале русского и английского языков (Грянкина 2004; Кармацкая 2007), которые относятся к индоевропейским по происхождению и по целому ряду признаков являются более близкими, чем русский и китайский (характер письменности, культурные традиции).

Таким образом, анализ материала во второй и третьей главах показывает, что межъязыковая образность может возникать как при полном тождестве лексических единиц, организующих единое фразеологическое целое, так и при неполном, а иногда и в том случае, когда отсутствуют лексикосемантические соответствия в двух языках. Очевидно, это свидетельствует о неполной корреляции между мыслительной и языковой деятельностью и возвращает нас к сложившимся еще в античной древности представлениям относительно общих законов мышления, независимых от конкретной языковой принадлежности носителей той или иной этнической общности.

Трудность при обработке данных эксперимента заключалась в том, как интерпретировать полученные реакции. В некоторых случаях вопрос о том, на какие стратегии опирались информанты при идентификации значения фразеологизмов, оставался открытым, например, кит. ФЕ букв, вылавливать булаву на дне морском сравн. в русск. искать иголку в стоге сена. Можно, предположить, что информанты одновременно реагировали на аналогичность грамматической структуры и сходство общей семантики — «искать нечто маленькое в большом». С той же степенью вероятности можно сделать вывод, что разные информанты опирались на различные стратегии. К сожалению,

152

из-за отсутствия точных, формализованных методов, связанных с исследованием семантики, такого рода трудности неизбежны.

Тем не менее, опираясь на результаты психолингвистических экспериментов, удалось выявить целый комплекс структурных и семантических признаков ФЕ, оказывающих влияние на восприятие и идентификацию значения фразеологизмов. Выяснилось, что при рассмотрении внутренней формы русских и китайских фразеологизмов основным «индикатором» выступает фразеологический потенциал лексического компонента. Это подразумевает наличие в составе некоторых фразеологизмов таких ключевых слов, которые могут провоцировать различное понимание ФЕ. Под ключевыми словами подразумеваются опорные для носителей языка единицы, которые в равной степени могут как облегчить правильное опознавание фразеологизма, так и вызвать ложные ассоциации с другим фразеологизмом родного языка, включающим в свой состав данную опорную единицу. Например, при восприятии китайской идиомы букв, «в винной чаше тень от лука наподобие

змеи» сравним в русск. у страха глаза велики. ФЕ характеризуется низкой степенью идентификации, поскольку верно определили фразеологизм только 12 % информантов, а 24 % поняли его как «ложка дегтя в бочке мёда; пригреть змею на груди». По-видимому, на восприятие фразеологизма повлияла лексема «змея», ассоциирующаяся у русскоязычных реципиентов с представлением о скрытой опасности, коварстве.

В ряде случаев опорой при идентификации значения выступала грамматическая структура фразеологизма, которую можно назвать структурным образом фразеологизма, определяющим собой направления поиска значения иноязычной ФЕ через выстраивание структуры идентичной грамматической модели фразеологизма в родном языке (например, букв, «игра на

лютне перед быком» — русск. метать бисер перед свиньями).

Обработка экспериментального материала хотя и показала, что между структурно-семантическими особенностями русских и китайских фразеологизмов и характером восприятия русскоязычными и китайскоязычными но-

153

сителями предложенного материала нет полного соответствия, тем не менее, психолингвистический эксперимент по восприятию ФЕ подтвердил правильность предположения о том, что иноязычные фразеологизмы в буквальном переводе сохраняют свои дифференциальные признаки.

Более тщательное и развернутое исследование взаимоотношений между характером образности и степенью ее проявленности во внутренней форме позволит понять условия восприятия языковых единиц, а также раскроет роль универсальных механизмов порождения и восприятия речи.

Полученные результаты открывают новые перспективы для дальнейшего изучения языковой картины мира Проведенный анализ фразеологизмов доказывает необходимость дальнейшего изучения национальных особенностей картины мира с целью более глубокого проникновения в мир реальной действительности, отраженной в сознании определенной лингвокультурной общности.

Интересным направлением продолжения работы над темой может стать изучение национально-культурной специфики на другом материале, например, с опорой на концепты в этих же языках; позволяют исследовать вопрос о языковой картине мира, представленной во ФЕ других разносистемных языков, и сравнить полученные в ходе такого исследования